

## 四談百回本《西遊記》中有趣情節的來源（二）

曹仕邦

### 三、孫悟空欲殺唐僧和數次被逐的來源

《西遊記》第十四回稱孫悟空嫌唐僧沒本事而好囉唆，一氣便走。及至龍王勸得他回頭，卻因被唐僧哄得戴上觀音所賜的金箍；為唐僧咒得頭痛欲裂。登時抽出鐵棒要打殺唐僧，終以受不了咒語而被制服罷手。此外，在第二十七回和五十六回都說唐僧一再趕走孫悟空。這些情節，源出《慈恩傳》卷五：

話說唐朝建國之初，邊境未靖，政府因此下令嚴禁國民出關到外國去。玄奘急於到印度訪求《瑜伽師地論》，不顧一切起程。他到了瓜州（今中國甘肅省敦煌縣），政府對他的訪牒（通緝令）已到。此時節，有胡人姓石名槃陀者，要求玄奘為授居士的五戒，並答應送裝公偷過玉門關外的五個烽火台<sup>4</sup>。於是他們在夜裡出發，三更時份到了能遙見玉門關的河邊，涉水過河之後，他們彼此相距五十步，下褥而眠。

躺下不久，玄奘發現石槃陀拔刀而起，慢慢向自己走近，但未到十步左右，卻又回頭走，不知何意。到了天亮，他們吃過素乾糧，正要出發之時，胡人說：「前面路途險惡，又無水草，唯有第五個烽火台之下有水，必須夜裡偷水之後匿跡潛行。倘使一旦被抓到，定必處死，不如我們回去吧！」玄奘不肯回頭，石槃陀使張弓搭箭，威赫要玄奘走在他的前面，奘公不肯。兩人並肩走了數里，胡人說：「弟子不能跟你同去，我有家小要照顧，也不敢觸犯王法！」玄奘便答應他走回頭。石槃陀說：「法師你一定到不了西竺，萬一你被擒，卻把我也招供出來，這怎辦？」玄奘回說：「縱使我若被捕，受盡酷刑，全身被割碎如微塵，我也決不將你供出！」於是立下重誓之後，彼此分別！

上述故事，是玄奘所收俗家弟子有意殺害師尊的，

自能提供小說中孫悟空這出家弟子欲殺唐僧的情節。又真實的歷史稱玄奘與石槃陀重誓而別，也許正是小說中唐僧寫了貶書給悟空，並發誓說：「如再與你相見，我就墮了阿鼻地獄」的張本。

#### 四、哪吒抽龍筋為繚帶的來源

《西遊記》第八十三回稱哪吒（nata）出生後第三天便下海淨身而踏倒水晶宮，更捉蛟龍要抽筋為繚子，這跟《封神演義》所述的三太子故事大同小異。

關於這一情節的來源，出自北宋法賢所譯《佛說最上祕密那拏天經》（大正藏編號一二八八）卷上，經文說：

佛陀曾往毘沙門（Vaisiavana天王）在天上的王宮，有許多大菩薩<sup>5</sup>、摩訶薩<sup>6</sup>與會。這時有一位「天」<sup>7</sup>名那拏（Nalākūyana，哪吒的別名）亦來，坐在佛陀面前。這位那拏天<sup>8</sup>以難陀（Nada）、烏婆難陀（Upakāla）這兩條龍<sup>9</sup>作為他的絡腋，又以叉迦龍（Sagara）為腰繚。這時佛陀入定，在定中身體放出大量的光，這些光便迴轉地進入那拏天的頭頂，佛光入頂之後，那拏天現出有如須

彌山（Sumeru）那麼大的身軀，面露忿怒相，繼之又現大笑相，身上有千條手臂！

據經文所言，那拏天（哪吒）以兩種龍作為絡腋，又以另一種龍造腰繚，自然給予小說作者以靈感；而改之為「抽蛟龍筋以為繚子」了。而哪吒以龍作為絡腋和腰帶，自然身軀巨大，何況佛光入頂之後現身大如須彌山，更是頂天立地的巨人，故《西遊記》說他下海後能踏倒水晶宮了。經文又說哪吒變身後有千條手臂，大抵便是小說中哪吒有「三頭六臂」的來源。

至於前面說此經所述給於小說作者的靈感者，但其人並非吳承恩，而是《詩話》那不知名的作者。因為《詩話》早有抽龍筋的故事了。本文首節引此書卷上上述猴行者將金環杖化作一條鐵龍，打得池中九龍咸服之後，故事繼續說：

猴行者便騎定馱龍，在每條龍的背脊各抽筋一條，結成條子給法師繫腰。法師繫上之後，登時步行如飛，遇到有阻礙之處，往往一跳便過，這因為龍的脊筋極有神通之故。後來一行人回到東土，這有神通的腰繚飛回天宮。

據此，則《西遊記》稱哪吒抽龍筋，不過承《詩話

《舊說改寫而已》。

## 五、二僧大戰蟒蛇怪的來源

《西遊記》第六十七回述孫悟空與豬八戒替駝羅莊居民除妖，他們在夜裡等待妖怪前來喫人之時跟它戰鬥。夜深妖怪來了，只見它兩眼放光，大如燈籠。妖怪雖然不會說話，但兩柄軟鎗使得如飛蛇掣電，跟二僧整夜打個平手。到了天亮，發現妖怪原來是山上尚未修煉成精的紅鱗大蟒，而兩柄軟鎗是大蟒舌頭上兩個分叉。最後，當然打死了巨蛇。

西遊故事中巨蛇的出現，早在《詩話》中已有，其卷上稱法師一行人來到虵（蛇）子國，此國居住者全屬大蛇和小蛇，大蛇頭高丈六<sup>10</sup>，小蛇頭高八尺<sup>11</sup>，怒眼如燈，張牙如劍，氣吐火光。

猴行者安慰法師說：「我師不用驚惶，這些蛇都有佛性，不會傷人。」果然入境之後，大蛇小蛇紛紛避開讓一行人通過，衆蛇閉目低頭，衆人過境時一無所傷。後來他們到了大蛇嶺，亦見大蛇如龍，亦無傷人之性。

《詩話》中的大蛇「怒眼如燈」，頗似駝羅莊的蛇妖，足見《西遊記》所述源出此處。

然而《詩話》中的衆蛇何以有「佛性」？原來亦有

所本。《西域記》卷三〈烏仗那國〉有如下的故事：

如來佛的前世曾作帝釋（Indra）之時，某年天下遇到饑荒加上疫症流行，醫療無效，死了許多人。帝釋眼見此悲慘情況，悲愍之心大起，思有以救濟。於是他先在空中發聲，通告受饑患病的人說山谷中有一已死的大蟒蛇，割牠的肉來喫，可以療飢治病！言畢，自己更變身這條死蟒，僵臥谷中。天下病人聞通告之後，大家奔赴山谷，果然見一巨大死蟒，於是紛紛割蛇肉而食。那知割下一塊蛇肉，蛇身馬上生出一塊肉來填補，人們怎麼割也割不完。而喫過蛇肉的人既填飽肚子，病也馬上好了！後來再遇上疫症，帝釋再變身為蘇摩蛇，讓病吃過蛇肉之後，健康即時復元！

這裡兩次言及帝釋變身為巨蛇，以身體的肉供饑病交迫的人療飢療疾，自然提供了《詩話》撰人在書中寫下一些善良有佛性的蛇群底靈感！

然而《詩話》中的善良蛇類並不動人，於是《西遊記》進一步把這故事改爲未能修煉成精的惡蟒怪，更跟二僧戰鬥而提供一些熱鬧場面。

據上所言，從原始史料逐漸演變而為一系列的不同小說中的不同情節，可謂歷歷在目。

## 六、滅法國故事的來源

《西遊記》第八十四回是一回跟妖精作惡無關的故事，這故事的主要情節分爲：（一）滅法國的國王許下惡願，要殺一萬個和尚，在唐僧一行人到達之前已殺了九千九百九十六個。（二）孫悟空爲了過境，只好偷了這國都城內俗家人的衣服，給大家換上，然後詐稱四人是馬販，入城投宿。（三）投店之後，生怕睡著時不小心跌下頭巾而露出光頭，乃詐稱有病和怕光，要睡在密閉的房間，店家只好安排四人睡在一個不通風又不透光的大櫃之中，並安置大櫃在天井。孫悟空爲了作弄豬八戒，大談賣馬賺了多少錢來擾他入睡，那知給勾結強盜的店夥聽到，糾合了二十多個同黨闖進旅店打劫。由於在天井的大櫃因藏了四個人而變得沉重，櫃腳又栓上唐僧的白馬，賊人以爲「馬販」把財帛行李都鎖在裡面，於是合力把大櫃抬走。然而他們出城時因殺了東門守軍，被官兵追捕，落荒逃走。官兵奪回大櫃，打算天明時奏請國王定奪。（四）孫悟空生怕天亮後開櫃露出真相，於是潛出，先以毫毛化作瞌睡蟲，使王宮中的人與百

官全都熟睡，再以毫毛變成許多小行者，各執剃刀將上述所有人的頭髮全部剃光。統治者們醒來，不論男女都發現自己光了頭，以爲得到天譴，故國王開櫃時發現四僧，馬上海過並拜唐僧爲師，而國名也由「滅法國」改爲「欽法國」。

本回故事稍見曲折，而上述諸情節的來源，則更爲曲折，故仕邦先分述如上四點，以醒眉目，然後逐一論其出處。

關於（一），其實尙可再細分爲：（甲），國王立惡願要毀滅佛法。（乙），大量殺戮僧徒。（丙），殺僧滿一萬之數。現在依次探討其來源。

（甲）、滅法之事，雖然《大唐西域記》也記載了若干印度和西域諸國逐僧廢佛之事，但比起中國歷史上的「三武毀佛」，其規模便小得多了。吳承恩是華人，他構想一個毀滅佛法的國度出現於所著小說之中，與其說他的靈感來自規模較小的域外毀佛故事，不若說他的靈感來自規模較大的本國滅法歷史爲近理。吳氏能知道中國過去三次大毀佛的歷史，途徑可謂多得很<sup>12</sup>。

更有一點，《西遊記》稱孫悟空在進城前先往打探，回來對唐僧說：「雖然國王無道殺僧，卻倒是個真天子，城上有祥光喜氣！」從這句話，更透露了吳氏的靈

感從「三武毀佛」而來，因為北魏太武帝（四二四～四五二在位）、北周武帝（五六一～五七八在位）和唐武宗（八四一～八四六在位）都是「真天子」啊！

（乙）、大量殺戮僧徒之事，在三武毀佛的史事之中，北魏太武帝的確曾經大量殺害沙門，據北齊魏收（五〇六～五七二）《魏書》卷一一四的〈釋老志〉所載，毀佛期間，太武帝的確將抓到的沙門活埋。又《高僧傳》卷十〈曇始傳〉，稱太武帝派兵搜捕逃亡僧徒，抓到即時斬殺並掛起斬下的頭顱。但除此外，北周武帝和唐武宗都未有殺戮出家人，他們僅沒收寺院財產和強迫僧尼還俗，以便他們盡國民納稅與服兵役的義務<sup>13</sup>。

（丙）、殺僧要滿一萬之事，在中國或域外的滅佛歷史，都沒有說一個惡王要殺多少出家人方感滿足，所以這情節另有所本。據《大唐西域記》卷六〈室羅伐悉底國〉記載這麼一個故事：

室羅伐悉底國出了一個名鴛婁利摩羅（Angulimala）的凶惡之人<sup>14</sup>，此君信奉邪教，受教士誤導以為多殺人始能生於天上為神，於是他到處殺人，然後把被殺者的手指割下，製成花環狀戴在頭上。

鴛婁利摩羅的師父死前告訴他，倘使能殺害

自己的母親或一位大沙門，以其手指充實頭上的「花環」，則定必得生天上，於是他打算殺害自己的生母。

佛陀知道此君生此惡念，便前往感化他。鴛婁利摩羅遠遠望見佛陀走來，心中大喜：「佛陀是一位大沙門，如今我先去殺了他再殺母親，豈非更得生天上！」於是對母親說：「你年老，暫不殺你，待我先去殺這大沙門！」於是仗奔向佛陀。

佛陀見他衝過來，便慢慢倒退而行躲避。孰知鴛婁利摩羅不論怎樣加快腳步，甚至奔走，也無法追及徐徐倒退慢行的佛陀。於是佛陀發言開導他，鴛婁利摩羅被感悟，拋棄惡念，歸依佛法，最後修成羅漢果。

《西域記》稱這凶人要大量殺人，甚至要殺害生母以便取得足夠的死人手指，自然給予吳承恩以「殺人足數」的靈感，何況後來他改變主意要先殺害「大沙門」，更是「殺僧滿萬」的來源了。

關於（二），沙門在法難中暫時穿上俗人衣服，混跡民間以避禍的事例，在周武帝和唐武宗兩役中頗有其人，據《續高僧傳》所載有釋法純（五一九～六三〇）

、釋曇獻（卒於六四一）是周武帝毀佛時的僧人；又《宋高僧傳》所載有釋允文（八〇五～八八二）和釋玄暢（七九九～八七五）是唐武宗滅法時的比丘，這四人都白天穿俗家衣服，夜裡換回僧衣，謹守戒律，暗中維持出家人的身份，以待佛日重光！

關於（三）、沙門躲入櫃中被強盜誤劫，亦有所本。唐代段成式（約八四三～八六二時人）所著《酉陽雜俎》前集卷十載有一有趣故事：

唐朝的寧王李憲（六七五～七三七）是唐玄宗（七一二～七五六在位）的長兄<sup>15</sup>。一天他在首都長安附近的鄠縣郊外打獵，率隨從在林中搜索獸踪之時，忽然看到草叢有一隻大櫃，鎖得很固。寧王下令開鎖，發現裡面藏著一個長得不錯的少女。寧王問其根由，少女說：「我住在附近的莊上，昨晚有兩僧人扣門要求借宿，我的親人好意接納他們，那知這兩人是強盜所扮！到了半夜，他們打開莊門讓同夥進入，將我家洗劫，並將我關入櫃中帶走！」

寧王等先前已捕得一隻活熊，於是在帶走少女之前，把活熊放入櫃中，再如舊鎖好。回

到長安之後，寧王送少女回家，並將經過向玄宗言及。過了三天，京兆尹（首都市長）上奏說：「鄠縣有一家食店報稱曾有兩個和尚抬著一隻大櫃進來，以一萬個銅錢作租金，要求租用整家店鋪一日一夜，以便作法事云云。既然兩和尚出這麼高的租金，店家當然關門不作生意，將全店租出了。到了夜裡，住在隔壁的店家聽到店鋪那邊有些異聲，不以為意。及至天亮，店鋪未見開門，裡面也寂然不聞聲音，於是開門察看。那知門一打開，登時有一頭熊衝出逃向山中。店家進去一看，發現兩僧被咬得『骸骨悉露』，早已送命了。唐玄宗聞奏之後大笑，把寧王召來說：「寧哥<sup>16</sup>把這兩個假扮僧人的惡徒處置得太好了！」

上述故事既然如此有趣，當然會採納於自己小說中而加以改寫。

何以仕邦認為吳承恩取材於此？因為《酉陽雜俎》是一本記載異事趣聞的書，他能讀過這書不為奇，而段成式書中稱大櫃藏有少女，而《西遊記》則唐僧四人睡在大櫃之中，是由此轉為彼此的痕跡。

至於（四）所言滅法國的統治者們被孫悟空剃光了

頭，醒來以為受到天譴，悔懼之餘，國王拜唐僧為師，更改國號為「欽法國」<sup>17</sup>一事，則沒有什麼可以討論的。一來中國古時的小說和戲劇都以大團圓作為結局<sup>18</sup>，故這裡的國王也由殺僧一變而為信佛敬僧。二來，本回情節若受三武毀佛史事的影響，則毀佛的兩位武帝和一位武宗，都在他們駕崩後中國便恢復佛教的信仰啊！

（未完待續）

### 註釋：

4. 烽火台所以設在玉門關之外者，因為它們的作用是瞭望和示警。當台上駐守的軍人發現有外敵在晚上來犯之時，他們馬上燃起烽火，以火光向玉門關示警；若在白天，則發烟作信號。按，古時華夏軍人的燃點烽火，其燃料是平時撿拾並加以晒乾的狼糞，取其焚燒時烟直，不會被風吹散，稱為「狼烟」。
5. 菩薩 (Bodhisattva)，義為「覺有情」，謂修行至這一境界的大乘佛教高僧，始有足夠的能力去感化「有情（有感情的）生命」，使其覺悟。據所知，「有情生命」僅指神、人和鬼。按，小乘佛教無「菩薩」這一概念。
6. 摩訶薩 (Mahāsattva)，義為「大有情」，即一般人

所知的「大士」。作為一位「大士」，其人要做到「身業無失、語業無失、意業無失」。換言之，要做到成為一個依佛教標準的完美無瑕的人。

7. 這裡的「天」，梵文稱 Deva，義為「天神」。但古代華人翻譯印度神祇的名字之時，往往在其名字音譯之後加一「天」字，如毘沙門天王譯作「毘沙門天」，用以表示這是一位神祇的名字。

8. 那拏天 (Nalakūvara deva) 即謂「那拏天神」，參前註。

9. 佛經中的「龍」，梵文稱 Nāga，義為「巨蛇」。而古時印度人傳說中的 Nāga 能飛上天，能噴火，能降雨，頗似華人傳說中的「龍」那樣有神通能力，因此古時翻譯佛經的僧俗，便以「龍」字來譯 Nāga。由於印度的「龍」是巨蛇，不似華人傳說中的龍之有爪，故哪吒能將三條巨蛇作為絡腋和腰繚。

10. 所謂「頭高丈六」，指大蛇下半身盤成一團在地上，上半身昂起頭來有一丈六尺的高度，藉此表示蛇是何巨大。

11. 參前註。
12. 例如梁、續、宋三《高僧傳》固然零星地記載三次毀佛的面貌，而《佛祖統紀》中的《法運通塞志》這「

編年史」的部份有記載三武毀佛的大概。再不然，他可以自中國自古至今最通行的一部著名編年史——北宋司馬光（一〇一九～一〇八六）的《資治通鑑》裡面知道這三次的滅法。

13. 在中國古代，佛道兩教的出家人既不用納稅，而男的更不必服役和力役（力役指替政府盡義務築路、築橋、築堤、挖灌溉渠道等等）的。

14. 玄奘三藏在《西域記》中指出以前的翻譯者將這名字音譯作「央掘摩羅」是訛譯。

15. 李憲是唐睿宗（七一〇～七一二在位）的長子，而何何以未繼位為帝？卻原來，自武則天女皇（六五〇～六八三在位）駕崩之後，她所建立的「周朝」成為過去，諸唐臣擁立她所生的第七子李顯再次接回帝位，是為唐中宗（六八四，又七〇五～七一〇在位）。中宗的皇后韋氏（卒於七一〇）是個有野心的人，她很想一似武則天之以女身作皇帝，而她的女兒安樂公主（卒於七一〇）同樣滿懷野心；希望母親稱帝之後，自己可以作「皇太女」以便將來繼位御宇，於是兩人合謀毒死中宗。那知此舉卻提供另一野心家——武則天女皇所生第八子李旦的第三子李隆基以機會。李隆基糾合一些將官，以「平亂」為名率兵進入皇宮，處

決了韋氏母女，將自己父親李旦擁上帝座，是為睿宗（七一〇～七一二在位）。由於李隆基建立大功，李

憲知道自己才能不若三弟，於是把帝位的繼承權讓出。李隆基繼位之後，是為玄宗。李憲去世後，玄宗贈以「讓皇帝」的尊號。他的生平，見於《舊唐書》卷九五、《新唐書》卷八一（讓皇帝傳）。

16. 寧王是唐玄宗的長兄，故玄宗依他的王爵稱他「寧哥」，參前註。

17. 「欽法國」即謂「欽敬佛法之國」。

18. 古時中國的小說和戲劇往往以好人得好報，壞人受惡報的大團圓作為結局，即使元代關漢卿的元曲《竇娥冤》被捧為著名悲劇，但亦以竇娥冤死後；她的父親拜官回到故鄉，親手替女兒翻案，抓捕、審判並將一千惡人判刑，作圓滿的結局。大抵古時中國的小說讀者和戲劇觀眾不喜歡西歐式悲慘結局的悲劇作風之故。

## 生活智慧法語

我們做事要認真，但不能執著；要放下，但不能放棄；要隨緣，但不能隨便。